Appendix 2

Music Transcriptions

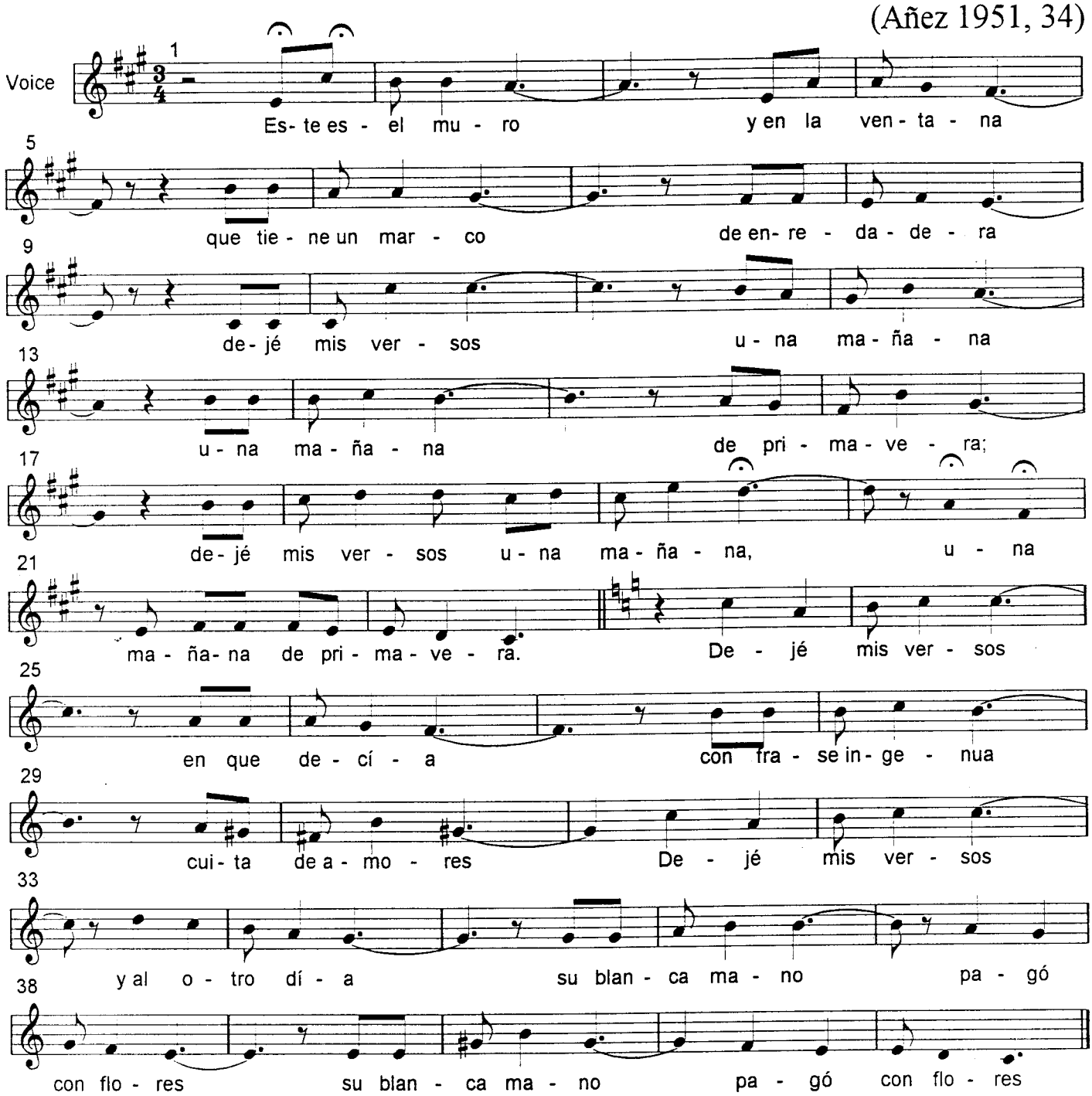
Sample bambuco scores:

1. El muro
2. Cuatro preguntas
3. Palo negro
4. San Pedro en el Espinal
5. Ontabas

El Muro

(bambuco)

Ricardo Cuberos (1890)
(Añez 1951, 34)



This is the wall and in the window, which is framed by a vine,

I left my verse one spring morning.

I left my verse in which I spoke of, with naïve phrases, love's sorrow

I left my verse and the following day your white hand

paid for them with flowers.

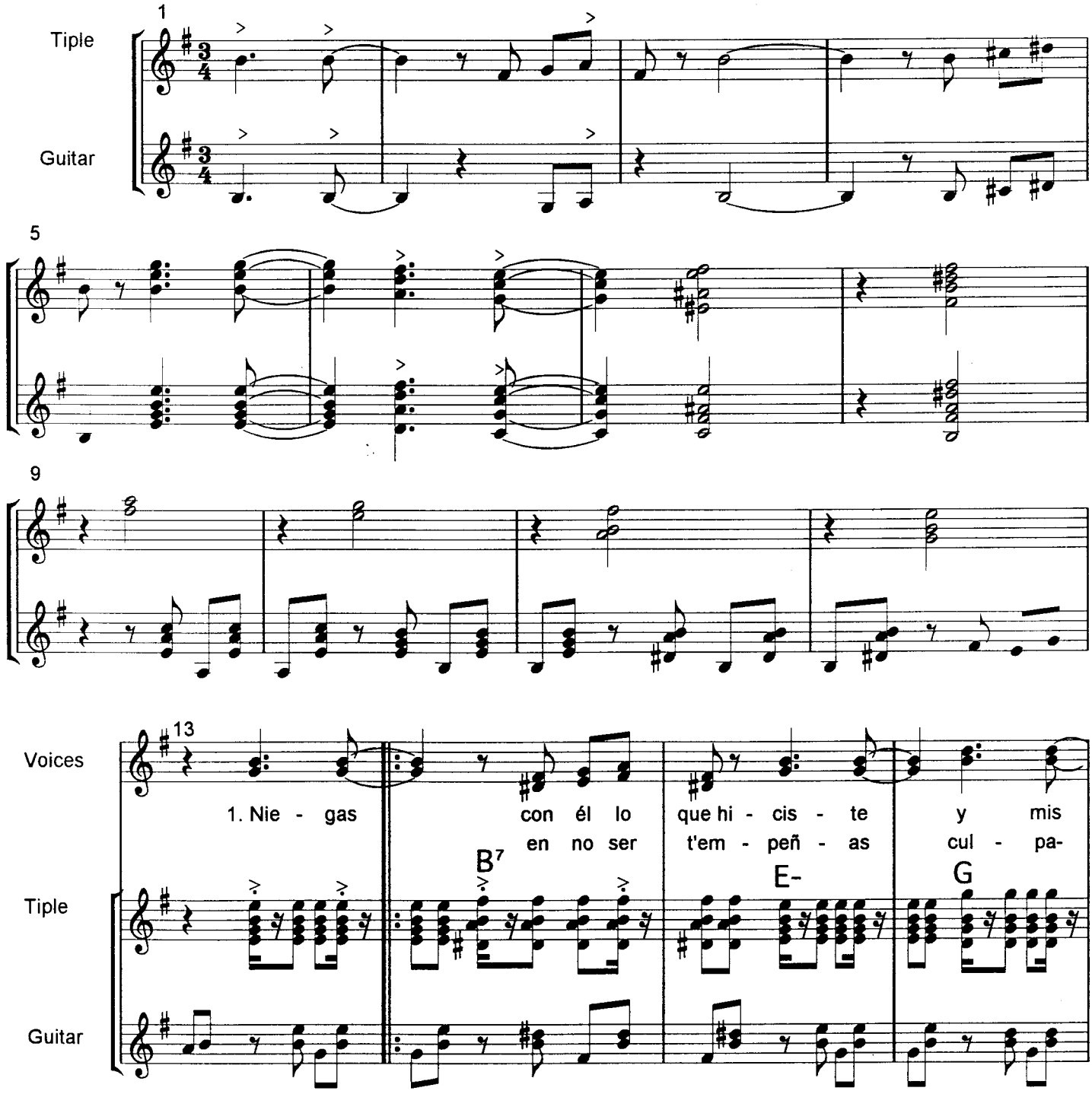
(Translation by J. Varney)

Cuatro Preguntas

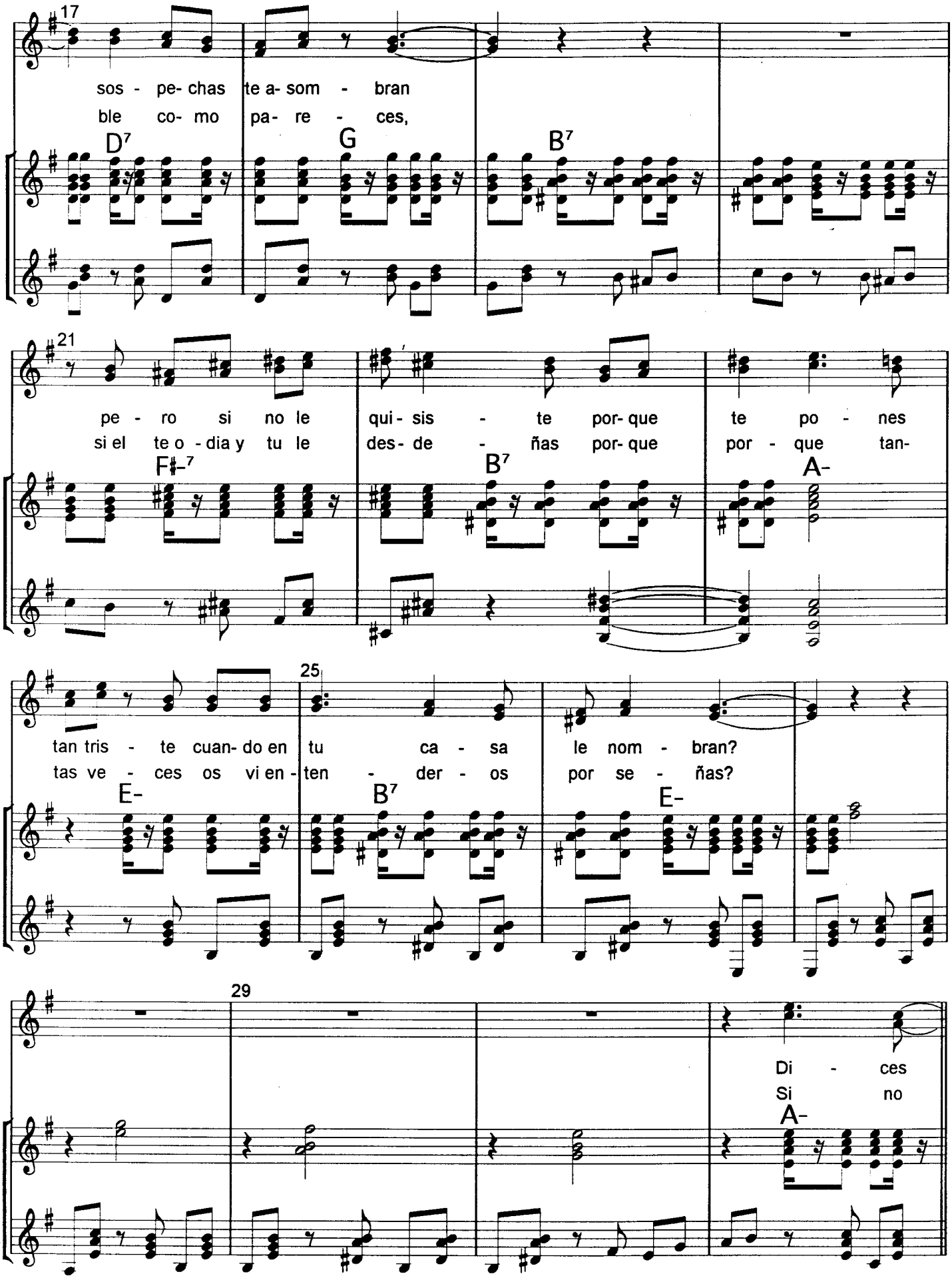
(Bambuco)

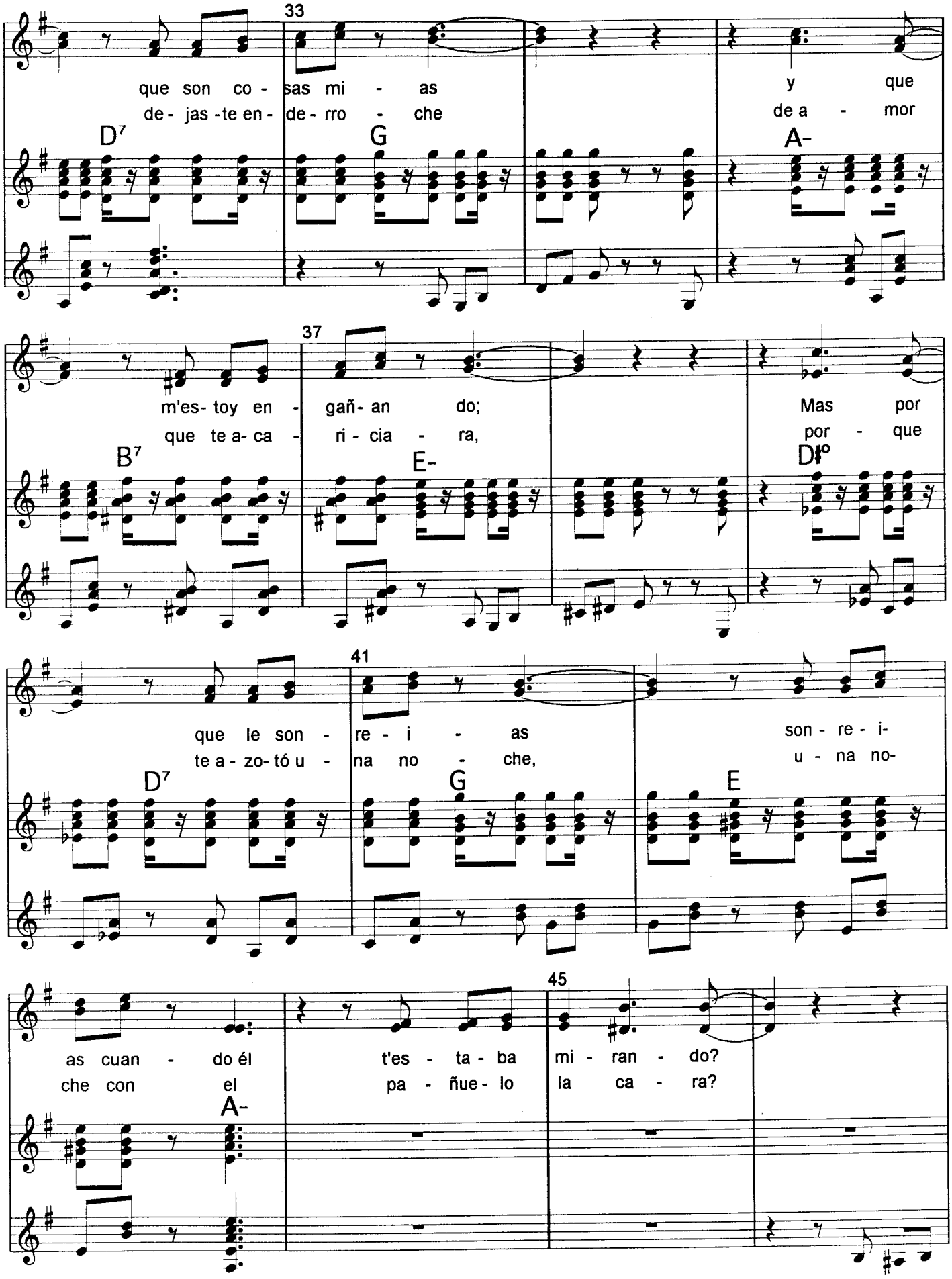
Version by "Obdulio y Julian"

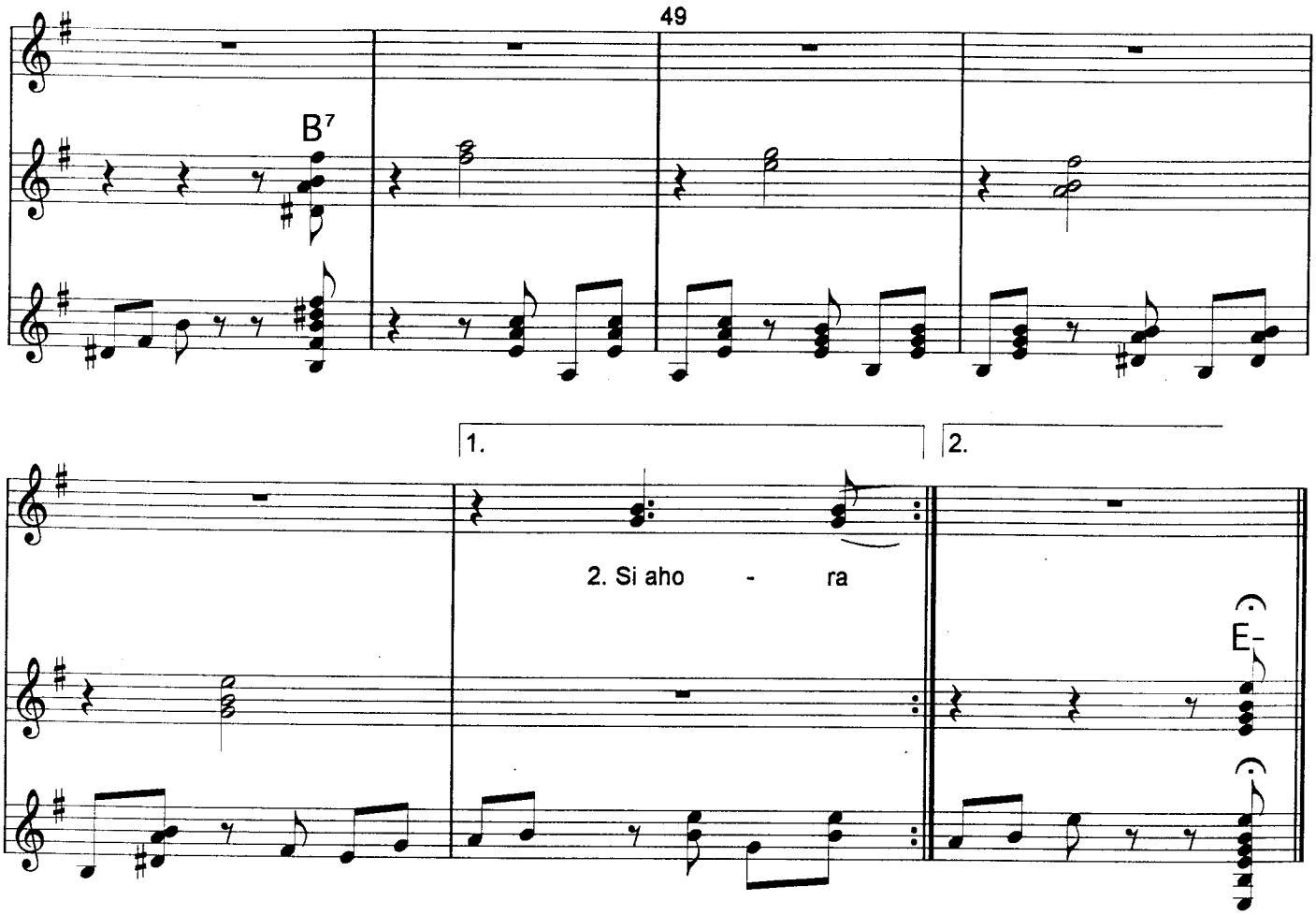
Lyrics: L. Eduardo Lopez
Music: M. Pedro Morales Pino
Transcribed by J. Varney



Cuatro Preguntas




33
que son co - sas mi - as y que
de - jas - te en - de - rro - che de a - mor
D7 G A-
37
m'es - toy en - gañ - an do; Mas por
que te a - ca - ri - cia - ra, por - que
B7 E- D#°
41
que le son - re - i - as son - re - i -
te a - zo - tó u - na no - che, u - na no -
D7 G E
45
as cuan - do él t'es - ta - ba mi - ran - do?
che con el pa - ñue - lo la ca - ra?
A-



FOUR QUESTIONS

1.

You deny that you had anything to do with him
and my suspicions amaze you
but if you didn't love him
why do you become so sad
when they mention him in your home?

You say that they are things of my own invention
and that I am deluding myself;
but why do you smile at him, smile
when he is looking at you?

2.

If now you do not commit yourself
in accepting your apparent guilt,
if he hates you and you despise him,
why, why so many times
do you communicate by signs?

If inflamed by passion you didn't
allow yourself to be carressed by him,
why did he strike you one night,
one night on the face with his handkerchief?

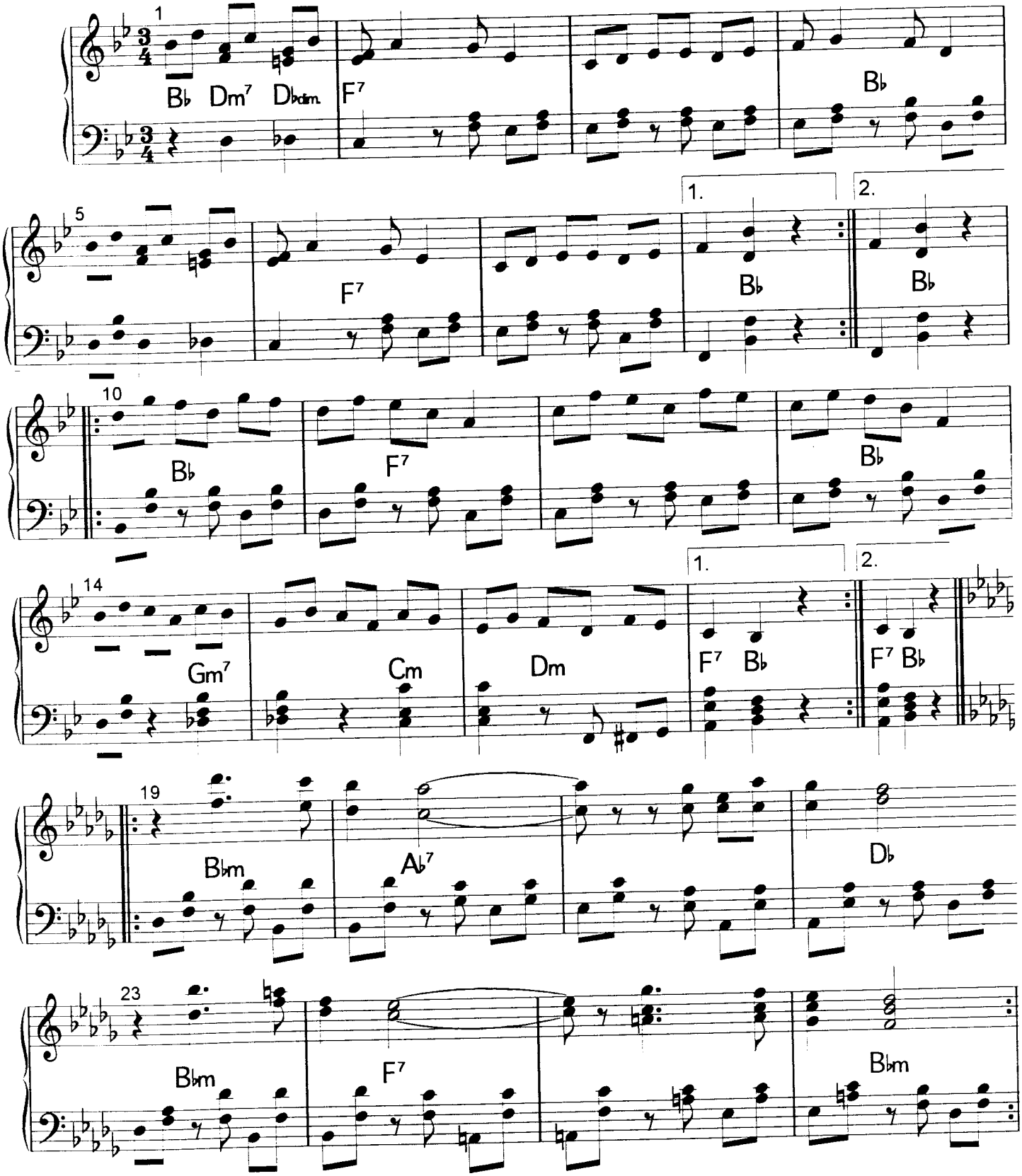
(Translation: J. Varney)

Palo Negro

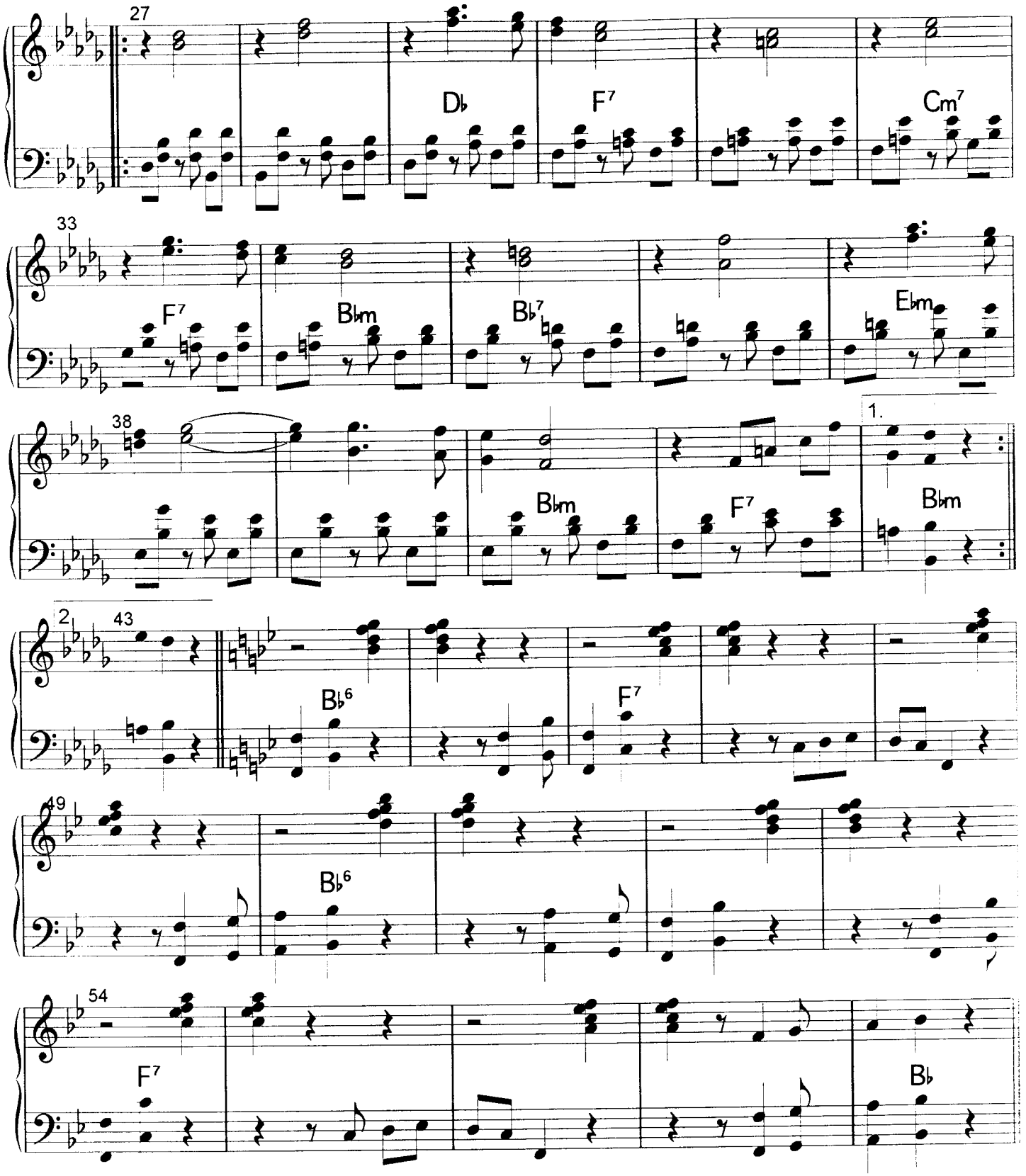
(bambuco)

Attrib.: José Eleuterio Suárez
(~1835-1880)

(50 canciones A nd, 44)



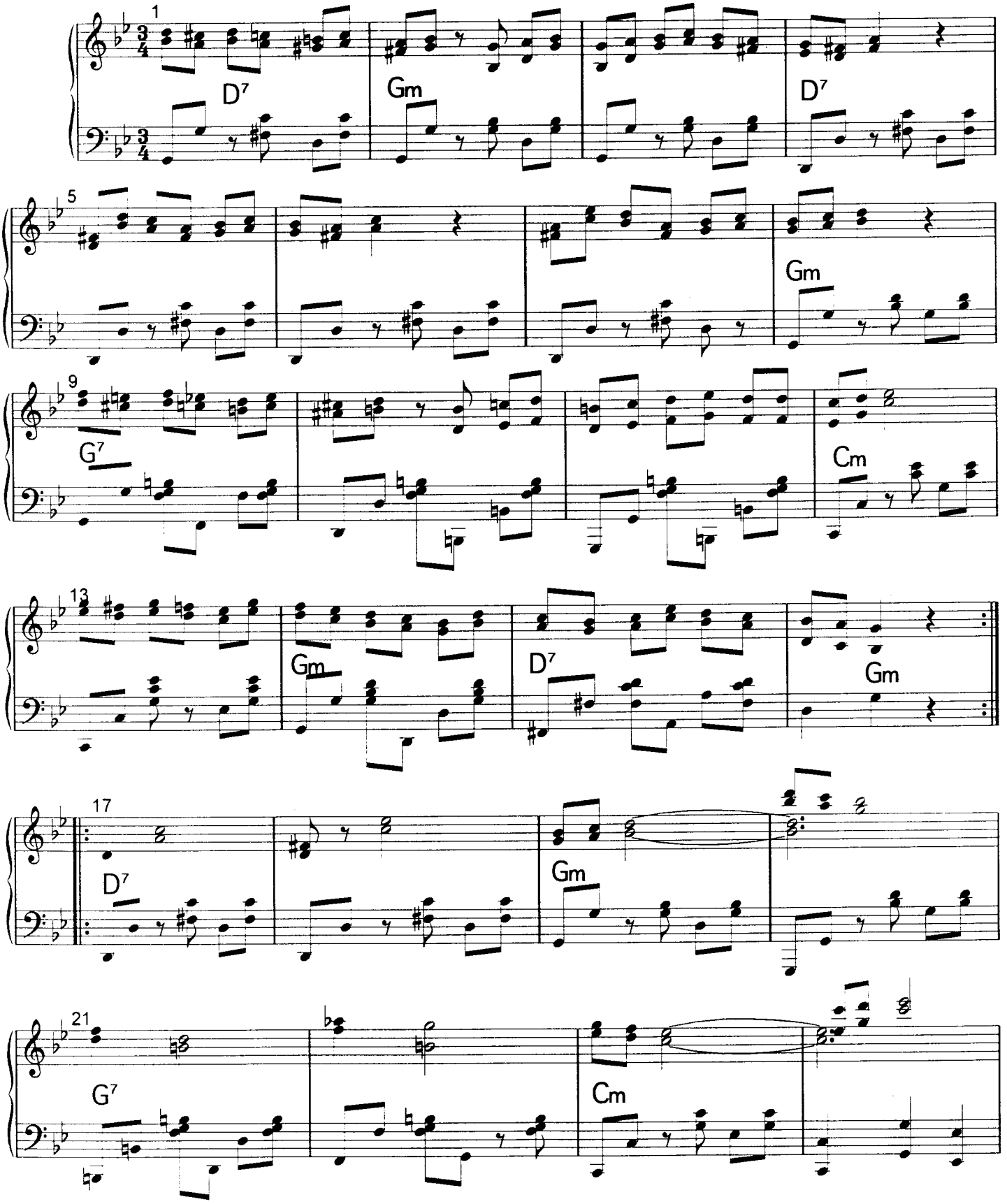
Palo Negro

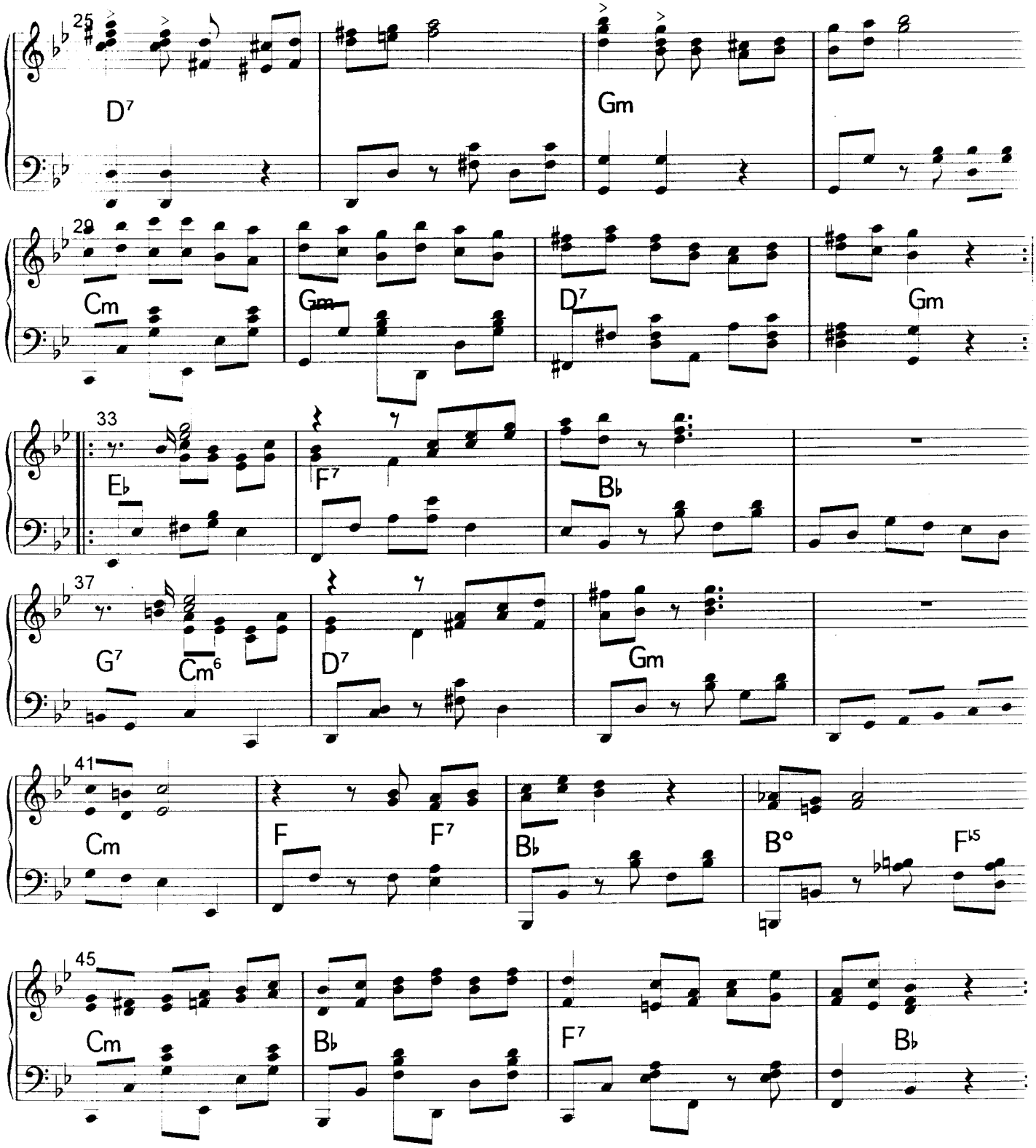


San Pedro en el Espinal

(bambuco)

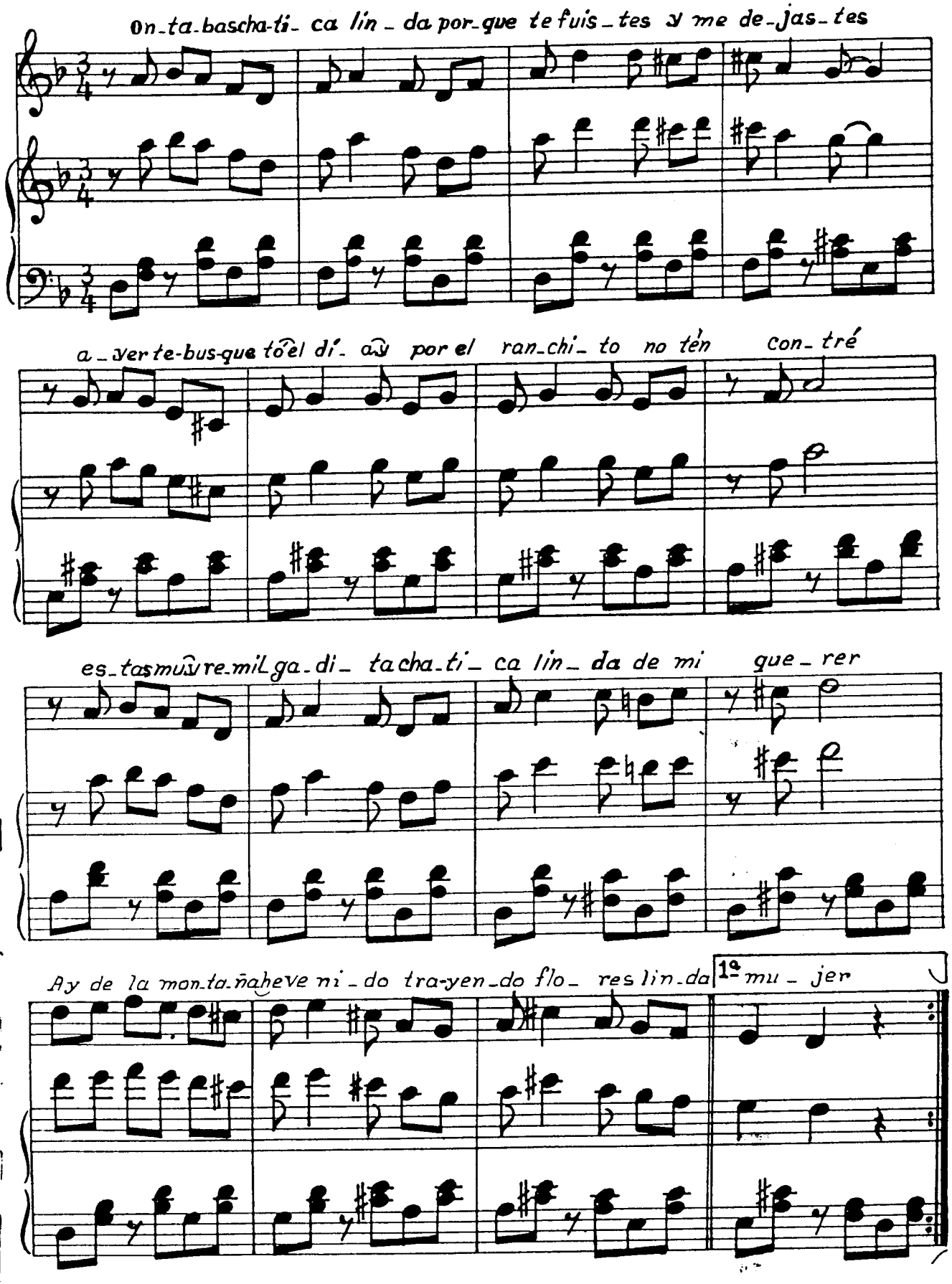
Milciades Garavito Wheeler




25
D7
Gm
29
Cm
Gm
D7
Gm
33
Eb
F7
Bb
37
G7
Cm6
D7
Gm
41
Cm
F
F7
Bb
B°
F15
45
Cm
Bb
F7
Bb

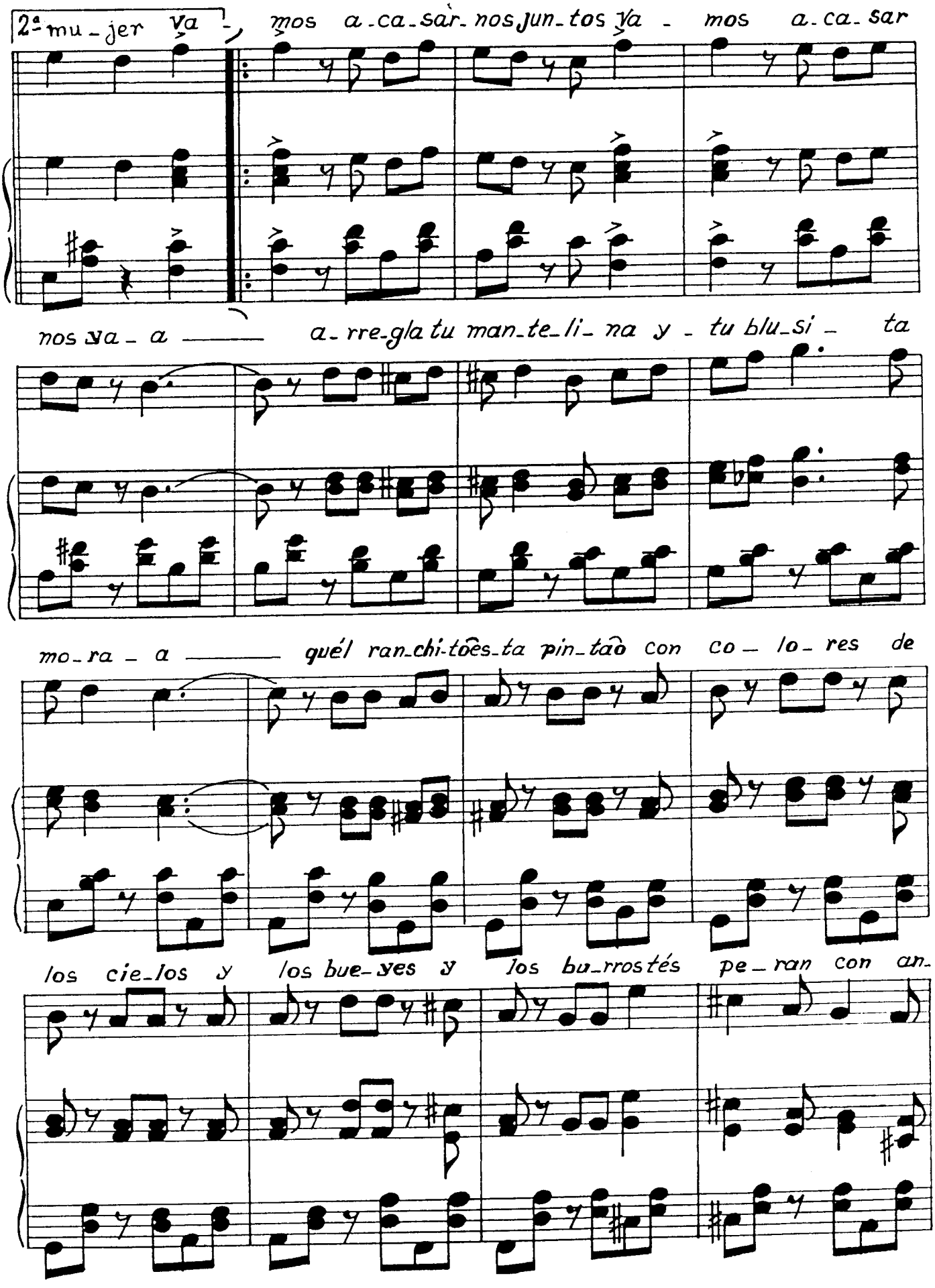
ON TABAS

— Bambuco — Emilio Sierra.



On tabas chatica linda
por qué te fuistes y me dejastes
ayer te busqué to'el día
por el ranchito y no te encontré.
Está muy remilgadita chatica linda
de mi querer
¡Ay! de la montaña he venido
trayendo flores linda mujer.

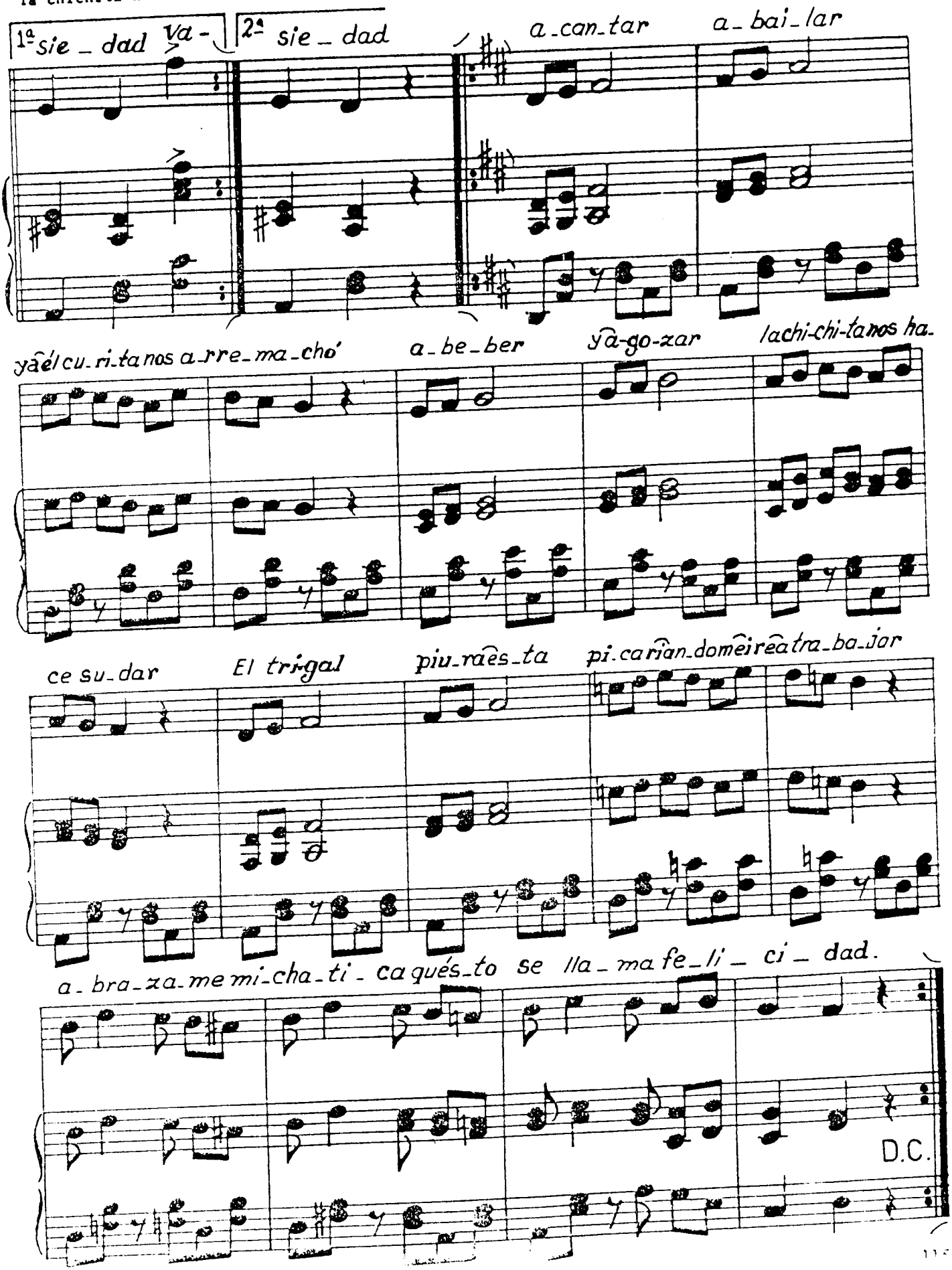
Vamos, a casarnos juntos
arregla tu mantelina
y tu blusita morá
que'l ranchito está pintao
con colores de los cielos
y los bueyes y los burros



t'esperan con anaiedad. BIS

A cantar, a bailar
ya el curita nos "arremach'
a beber, a gozar,
la chichita nos hace sudar.

El trigal piura está
picariando me iré a trabajar
abrázame mi chatica
que esto se llama felicidad.



ONTABAS
(from *donde estabas: Where were you?)*
Emdio Sierra
(Translation by J. Varney)

Where were you, my sweet
Why did you go and leave me?
Yesterday I looked for you all day
around the farm and I didn't find you.
You're so cute, delight of my heart
Alas! From the mountain I came
bringing flowers, beautiful lady.

Let's go, to get married
Let's go and get married now
arrange your shawl and your purple blouse
because the farmhouse has been coloured like the sky
and the oxen and donkeys are waiting for you anxiously.

Sing, dance, the priest already matched us up,
eat, have fun, the corn mead makes us sweat.
The wheat field is ready, I'll happily go to work
Hug me my sweet, this is real happiness.

Appendix 3

Map of Colombia

(See accompanying folder)

(Not scanned for online version)

Map of Colombia:
(Garret 1987, 124)